



(Arabic Translation is attached/ (الترجمة العربية مرفقة)

November 25, 2013  
No. 31

Statement by the Minister for Foreign-Affairs

on the announcement of the “East China Sea Air Defense Identification Zone” by the Ministry  
of National Defense of the People’s Republic of China

1. On November 23rd, the Ministry of National Defense of the People’s Republic of China announced that it has established “the East China Sea Air Defense Identification Zone” and that aircrafts flying in the said zone must abide by the rules set forth by the Ministry.
2. The Government of Japan expresses deep concern about China’s establishment of such zone and obliging its own rules within the zone, which are profoundly dangerous acts that unilaterally change the status quo in the East China Sea, escalating the situation, and that may cause unintended consequences in the East China Sea.
3. The announcement issued by the Chinese Ministry of National Defense obliges aircraft flying in international airspace to abide by its domestic procedures, and refers to the recourse to “defensive emergency measures” by Chinese Armed Forces in case where such aircraft does not follow the instructed procedures. The announced measures unduly infringe the freedom of flight in international airspace, which is the general principle of international law, and will have serious impacts on the order of international aviation. As many flight routes of civil airplanes run across the airspace above the East China Sea, Japan is deeply concerned about such measures from the viewpoint of its impact on the order and safety of civil aviation.
4. The announced measures have no validity whatsoever on Japan, and Japan demands China to revoke any measures that could infringe upon the freedom of flight in international airspace.
5. In addition, the “zone” set by the Chinese Ministry of National Defense seemingly describes the airspace over the Senkaku islands, an inherent part of the territory of Japan, as if it were a part of China’s “territorial airspace”. Japan cannot accept at all such description.
6. The Government of Japan has already made strong protests to China, conveying the above-mentioned concerns to China, and demanded China to revoke such measures. Concerning



Press Release  
تصريح صحفي

Embassy of Japan in Iraq  
سفارة اليابان في العراق

China's announced acts, Japan is working and consulting closely with its ally, the United States, and will coordinate with other relevant countries and partners which have common interests in the stability and safety of the region. Japan will, in partnership with the international community, strongly urge China to exercise self-restraint.

7. Japan will continue to respond firmly but in a calm manner against China's attempt to unilaterally alter the status quo by coercive measures with determination to defend resolutely its territorial land, sea and airspace.

(END)



التاريخ : ٢٥ تشرين الثاني ٢٠١٣

الرقم : ٣١

تصريح وزير الخارجية الياباني حول اعلان وزارة الدفاع الوطني لجمهورية الصين الشعبية  
"عن منطقة تحديد الهوية للدفاع الجوي في بحر الصين الشرقي"

١. في ٢٣ من تشرين الثاني، اعلنت وزارة الدفاع الوطني لجمهورية الصين الشعبية عن انشائها "منطقة تحديد الهوية للدفاع الجوية في بحر الصين الشرقي" وان تلتزم الطائرات المحلقة في المنطقة المذكورة بالقواعد المحددة من قبل الوزارة.
٢. تعرب حكومة اليابان عن قلقها العميق ازاء انشاء الصين لهذه المنطقة وان تفرض قواعدها ضمن المنطقة، الامر الذي يُعد افعالاً خطيرة تغير الوضع الراهن من جانب واحد في بحر الصين الشرقي والتي من شأنها تصعيد الوضع الذي قد يسبب عواقب غير مقصودة في بحر الصين الشرقي.
٣. ان الاعلان الصادر من قبل وزارة الدفاع الوطني الصينية يلزم الطائرات المحلقة في المجال الجوي الدولي باتباع اجراءاتها المحلية ويشير الى اتباع "تدابير الطوارئ الدفاعية" الخاصة بالقوات المسلحة الصينية في حال ان احدى هذه الطائرات لم تتبع الاجراءات المفروضة. وان الاجراءات المعلنة تنتهك على نحو غير مبرر حرية الملاحة في المجال الجوي الدولي والذي يعتبر احد مبادئ القانون الدولي العامة والذي من شأنه التسبب بتأثيرات خطيرة على نظام الملاحة الدولية. وتعرب اليابان عن قلقها العميق ازاء مثل هذه الاجراءات من منظور تأثيرها على نظام الطيران المدني وسلامته لان العديد من خطوط الطيران المدني تمر بالمجال الجوي فوق بحر الصين الشرقي.
٤. الاجراءات المعلنة من قبل الصين تُعتبر باطلة بالنسبة الى اليابان، لذا تطالب اليابان من الصين الغاء اي اجراءات من شأنها انتهاك حرية الملاحة في المجال الجوي الدولي.
٥. بالاضافة الى ذلك، ان "المنطقة" التي حددتها وزارة الدفاع الوطني الصينية تصف المجال الجوي فوق جزر سينكاكو والتي هي جزء لا يتجزء من الاراضي اليابانية كما لو كانت جزء من "الاجواء الاقليمية" الصينية. ولا يمكن لليابان ان تقبل على الاطلاق مثل هذا الوصف.
٦. قدمت اليابان بالفعل احتجاجاً شديداً للصين معربة لها عن مخاوفها المذكورة اعلاه وطالبت الصين بالغاء مثل هذه الاجراءات. وبخصوص افعال الصين المعلنة، فأن اليابان تعمل وتتشاور بكتب مع حليفها الولايات المتحدة وستنسق مع البلدان والشركاء الاخرين ذوي العلاقة والذين يملكون مصالح مشتركة باستقرار المنطقة وامنها. ستحث اليابان وبشدة، وبمشاركة المجتمع الدولي، الصين على ضبط النفس.
٧. ستستمر اليابان بالرد بحزم وبهدوء على محاولة الصين لتغيير الوضع الراهن من جانب واحد عن طريق الاجراءات القسرية وتعتزم الدفاع باصرار عن اراضيها وبحرها ومجالها الجوي.

(انتهى)